

94.3392

**Motion Cavadini Jean****Revision des 31. Titels  
des Obligationenrechts  
(Geschäftsfirmer)****Révision du titre 31  
du Code des obligations  
(Des raisons de commerce)***Wortlaut der Motion vom 3. Oktober 1994*

Wir ersuchen den Bundesrat, die Revision der gesetzlichen Bestimmungen über die Geschäftsfirmer zu unterbreiten. Diese Revision müsste auf die entsprechende Richtlinie der Europäischen Union abgestimmt sein, die internationalen Handelspraktiken berücksichtigen und die Grundsätze des schweizerischen Immaterialgüterrechts beachten. Mit dem Vollzug der neuen Bestimmungen sollte ein einziges Bundesamt betraut werden.

*Texte de la motion du 3 octobre 1994*

Nous invitons le Conseil fédéral à proposer la révision des dispositions relatives aux raisons de commerce, en garantissant la compatibilité avec la directive de l'Union européenne, en tenant compte des pratiques du commerce international et en respectant les principes du droit suisse des biens immatériels. L'exécution des nouvelles dispositions devrait être confiée à un seul office fédéral.

*Mitunterzeichner – Cosignataires:* Beerli, Béguin, Bisig, Bloetzer, Cottier, Coutau, Delalay, Iten Andreas, Petitpierre, Piller, Raymond, Roth, Salvioni, Uhlmann, Zimmerli (15)

**Cavadini Jean** (L, NE): La mondialisation croissante des échanges, nos relations commerciales toujours plus étroites et toujours plus intenses avec l'étranger, les mutations nombreuses qui interviennent dans les raisons de commerce nous engagent aujourd'hui à demander au Conseil fédéral de proposer la révision des dispositions relatives aux raisons de commerce.

Il convient d'abord de garantir la compatibilité de nos dispositions avec la première directive de l'Union européenne du 9 mars 1968 dans le domaine du droit des sociétés, et singulièrement son article 4 qui précise: «Les Etats membres prescrivent que les lettres et notes de commande portent les indications suivantes: un registre auprès duquel le dossier mentionné à l'article 3 est ouvert, ainsi que le numéro d'immatriculation de la société dans ce registre, la forme de la société, le lieu de son siège social et, le cas échéant, l'état de liquidation dans lequel elle se trouve. Si, dans ces documents, il est fait mention du capital de la société, l'indication doit porter sur le capital souscrit et versé.»

Ces dispositions doivent permettre d'identifier clairement une entreprise. En droit suisse, c'est la raison de commerce qui permet cette identification. C'est pourquoi notre droit actuel doit être rigoureux, afin de garantir cette identification. Si nous adoptons la réglementation correspondante de l'Union européenne, les dispositions quelque peu dépassées des raisons de commerce pourront être libéralisées. Une telle libéralisation est au reste nécessaire. Les entreprises suisses sont en concurrence, particulièrement avec les entreprises européennes, et cette concurrence ne commence pas seulement avec les produits, mais déjà avec la marque distinctive de l'entreprise, sa raison de commerce, qui doit être soumise à des règles communes.

Lors de demandes d'informations au Registre des raisons de commerce, le service fédéral compétent rend attentif au fait qu'il ne peut se prononcer sur la désignation des marques. Si un seul service fédéral était chargé du droit des raisons de

commerce et des marques déposées, il pourrait alors mieux coordonner les pratiques des deux domaines.

Nous avons rappelé que certaines dispositions du Code des obligations ne sont pas reconnues par des entreprises internationales, et notamment par celles qui viennent des Etats-Unis. On parle souvent de X ou de Y, mais sans ajouter, comme le prévoit expressément l'article 950 du Code des obligations, la désignation de sociétés anonymes ou de sociétés coopératives. Si l'on peut imaginer de renoncer aux prescriptions sur la formation des raisons de commerce spéciales, ainsi que la disposition des articles 954 et suivants le précise, on ne saurait faire l'économie de garantir une identification claire, précise, telle que le prévoit la directive de l'Union européenne.

C'est si vrai que le Département fédéral de justice et police, votre département, Monsieur le Conseiller fédéral, avait constitué un groupe de réflexion relatif au droit des sociétés. Ce groupe a déposé un rapport final, en date du 24 septembre 1993, et en était venu à la conclusion qu'une telle adaptation était nécessaire.

C'est la raison pour laquelle je crois que ma motion ne contrevient pas aux intentions mêmes du Conseil fédéral.

**Koller Arnold**, Bundesrat: Mit der Motion wird der Bundesrat ersucht, eine Revision des Rechts der Geschäftsfirmer, also des 31. Titels des OR, einzuleiten. Es geht dem Motionär vor allem um die Kompatibilität des schweizerischen Rechts mit den europäischen Richtlinien und der internationalen Praxis. Das schweizerische Firmenrecht ist demjenigen von Deutschland sehr ähnlich. Demgegenüber ist das Firmenrecht in Frankreich schon heute etwas liberaler ausgestaltet. Die firmenrechtlichen Regelungen verschiedener amerikanischer Staaten stehen teilweise in Widerspruch zu den europäischen Vorschriften. Die massgebende Richtlinie der Europäischen Union verlangt namentlich die Angabe der Rechtsform einer Unternehmung in deren Firma. Eine Revision des schweizerischen Firmenrechts wird sich daher zweifellos am europäischen und nicht am amerikanischen Recht zu orientieren haben.

Die EU-Richtlinie verlangt ferner die Angabe einer Identifikationsnummer in der Geschäftskorrespondenz. Die Begründung der Motion enthält ebenfalls ein entsprechendes Begehren. Gemäss den Vorschlägen einer vom Bundesamt für Justiz eingesetzten Arbeitsgruppe soll diesem Anliegen im Zusammenhang mit der Informatisierung des Handelsregisters vollumfänglich Rechnung getragen werden. Die Struktur der vorgeschlagenen Identifikationsnummer wird den von der EU und der Uno statuierten Kriterien entsprechen. Die Spezifikationen dieser Nummer werden im Anhang der Weisung des Eidgenössischen Amtes für das Handelsregister betreffend die elektronische Übermittlung der Registereintragungen ausgeführt sein. Insgesamt erscheint eine Überprüfung des schweizerischen Firmenrechts mit Blick auf die Regelungen unserer Nachbarstaaten und namentlich der Europäischen Union als wünschenswert. Aus der Perspektive der Rechtsvergleichung ergibt sich auch die Frage, ob durch gewisse punktuelle Liberalisierungen des schweizerischen Firmenrechts den legitimen Interessen der Unternehmungen an einer möglichst freien Firmenbildung verstärkt Rechnung getragen werden kann. Die Bundesverwaltung wurde daher bereits mit der entsprechenden Überprüfung beauftragt. Eine Lockerung der Praxis erscheint insbesondere im Bereich der territorialen und reklamehaften Bezeichnungen möglich.

Eine Revision des Firmenrechtes wird im Rahmen der bevorstehenden Totalrevision der Handelsregisterverordnung wahrscheinlich verwirklicht werden können. Es steht also noch offen, ob überhaupt eine Gesetzesänderung nötig ist, oder ob es mit der Revision der Handelsregisterverordnung sein Bewenden haben kann.

Ein weiteres Anliegen der Motion besteht darin, dass der Vollzug künftig einem einzigen Bundesamt übertragen wird. Heute liegt, wie Sie zu Recht ausgeführt haben, die Rechtsanwendung einerseits beim Bundesamt für geistiges Eigentum, im Bereich des Markenrechts, und andererseits beim Eidgenössischen Amt für das Handelsregister als Teil meines Bundesamtes für Justiz.

Bei einer Revision des Firmenrechtes ist sicher eine Harmonisierung mit dem Markenrecht anzustreben. In diesem Zusammenhang wird auch die Schaffung einer einheitlichen Behörde im Sinne des vorliegenden Vorstosses zu prüfen sein. Doch wäre es heute verfrüht, hier nun bereits eine definitive Lösung in Aussicht zu stellen.

Herr Cavadini Jean, Sie sehen also, wir sind am Werk, Ihre Anliegen nehmen wir gerne auf, hingegen möchten wir einfach das Schlussresultat noch nicht präjudizieren. Einzig aus diesem Grund wäre uns mit einem Postulat besser gedient, aber die inhaltlichen Anliegen im Sinne einer Prüfung und Revision sind unbestritten.

**Cavadini Jean (L, NE):** Je vous remercie, Monsieur Koller, de votre réponse extrêmement engageante, puisque vous voulez bien reconnaître le bien-fondé de cette motion et l'objectif qui doit être poursuivi par l'étude. C'est simplement le fait que vous ne vouliez pas préjuger du résultat de cette étude qui vous engage à me demander d'accepter la transformation de ma motion dans la forme moins contraignante d'un postulat. Si des délais raisonnables peuvent être tenus, j'accepte volontiers cette transformation, en rappelant que le postulat Leuenberger Moritz – il y a deux ans qu'il est au feu – n'a pas encore donné de bien grands résultats.

Je suis donc d'accord pour la transformation en postulat, en demandant vivement que ces études voient leur achèvement ce siècle encore.

*Überwiesen als Postulat – Transmis comme postulat*

---

#### *Begrüssung – Bienvenue*

**Präsident:** Ich habe nun die grosse Ehre, auf unserer Tribüne Herrn Lennart Meri, Staatspräsident der Republik Estland, zu begrüessen. *(Beifall)*

Während rund eines halben Jahrhunderts wurde Estland von seinem mächtigen Nachbarn besetzt. Seine Bevölkerung hat lange Jahre der Unterdrückung erlebt. Die Familie von Staatspräsident Meri wurde nach Sibirien deportiert. Der lange Kampf der Estländer sowie deren ungebrochener Glaube an eine Zukunft haben aber dazu geführt, dass dieses Land wiederum seinen Platz inmitten der demokratischen Staaten Europas eingenommen hat.

Nach Erlangen der Unabhängigkeit Estlands wurde Herr Meri im Jahre 1990 zuerst zum Aussenminister und später zum Botschafter in Finnland ernannt. Am 5. Oktober 1992 wurde Lennart Meri zum Staatspräsidenten der Republik Estland gewählt.

Ich entbiete Ihnen, Herr Staatspräsident Meri, die besten Wünsche seitens unseres Ständerates, der eine grosse Achtung vor Ihrem Land und seinen Leuten hat. Ich wünsche Herrn Meri einen schönen Aufenthalt in unserem Land. Ich danke Ihnen für Ihren Besuch. *(Beifall)*

94.3393

### **Motion Cavadini Jean**

#### **Einheitliche Veröffentlichung im Schweizerischen Handelsamtsblatt**

#### **Garantie de l'uniformité des publications dans la Feuille officielle suisse du commerce**

*Wortlaut der Motion vom 3. Oktober 1994*

Wir ersuchen den Bundesrat, dafür zu sorgen, dass die Einträge im Schweizerischen Handelsregister und die Veröffentlichungen im Schweizerischen Handelsamtsblatt (SHAB) einheitlich sind. Ausserdem müssen die im SHAB veröffentlichten Daten den Interessierten – öffentlichrechtliche oder private Organisationen – sofort auf elektronischen Datenträgern zur Verfügung gestellt werden. Artikel 929 Absatz 2 OR ist deshalb in diesem Sinne zu ändern und so zu präzisieren, dass die Gebühren die Verwaltungskosten der Handelsregisterämter sowie die Kosten für die Veröffentlichungen in den amtlichen Publikationen decken müssen.

*Texte de la motion du 3 octobre 1994*

Nous invitons le Conseil fédéral à garantir l'uniformité des inscriptions au registre du commerce et des publications dans la Feuille officielle suisse du commerce (FOSC). En outre les données publiées dans la FOSC doivent être mises à disposition immédiate du public intéressé – organisation publique ou privée – sous forme électronique. Il conviendrait donc de modifier l'article 929 alinéa 2 CO dans le sens indiqué, en précisant que les émoluments doivent couvrir les frais de gestion des offices du registre du commerce et de publication dans les organes officiels.

*Mitunterzeichner – Cosignataires:* Beerli, Béguin, Bisig, Bloetzer, Cottier, Coutau, Delalay, Iten Andreas, Petitpierre, Piller, Raymond, Roth, Salvioni, Uhlmann, Zimmerli (15)

**Cavadini Jean (L, NE):** Si notre première motion visait à faire correspondre les dispositions du droit suisse en particulier à la réglementation de l'Union européenne, la seconde souhaite apporter la garantie de l'uniformité des inscriptions au registre du commerce et des publications dans la Feuille officielle suisse du commerce. Il est évident que toutes les inscriptions au registre du commerce ainsi que les publications dans la Feuille officielle relèvent d'une même loi. On peut aisément remarquer qu'il s'agit toujours des mêmes événements qui se répètent pour toutes les entreprises, indépendamment du canton dans lequel elles sont domiciliées. Or – et c'est là ce que nous trouvons regrettable –, pour un même événement, il peut exister plusieurs variantes du même texte et la garantie de l'uniformité n'est pas donnée. Il convient que cette garantie puisse être donnée.

En outre, nous demandons que les données publiées dans la Feuille officielle soient immédiatement mises à disposition du public intéressé, qu'il s'agisse d'organisations publiques ou privées, et ce, sous une forme électronique. On peut imaginer, par exemple, la vente du journal sous forme électronique, ce qui permettrait la reprise de ces données dans des banques de données privées ou publiques. Dans plusieurs cantons, les représentants des registres du commerce envisagent de créer une base de données commune et un réseau de télécommunication entre les registres du commerce. On n'écarte pas, d'ailleurs, dans quelques cantons une privatisation de ces mêmes registres.

On connaît les critiques qui sont parfois adressées à la Feuille officielle qui fournit des informations importantes en provenance de registres du commerce cantonaux avec deux ou trois semaines de retard. On peut en mesurer les conséquences, par exemple, dans le cas d'une entreprise mise en faillite.

**Motion Cavadini Jean Revision des 31. Titels des Obligationenrechts (Geschäftsfirmer)**

**Motion Cavadini Révision du titre 31 du Code des obligations (Des raisons de commerce)**

|                     |  |
|---------------------|--|
| In                  | Amtliches Bulletin der Bundesversammlung     |
| Dans                | Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale    |
| In                  | Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale |
| Jahr                | 1995   |
| Année               |  |
| Anno                |  |
| Band                | I  |
| Volume              |  |
| Volume              |  |
| Session             | Januarsession                                |
| Session             | Session de janvier                           |
| Sessione            | Sessione di gennaio                          |
| Rat                 | Ständerat                                    |
| Conseil             | Conseil des Etats                            |
| Consiglio           | Consiglio degli Stati                        |
| Sitzung             | 02   |
| Séance              |  |
| Seduta              |  |
| Geschäftsnummer     | 94.3392                                      |
| Numéro d'objet      |  |
| Numero dell'oggetto |  |
| Datum               | 24.01.1995 - 08:00                           |
| Date                |  |
| Data                |  |
| Seite               | 24-25  |
| Page                |  |
| Pagina              |  |
| Ref. No             | 20 025 330                                   |

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.